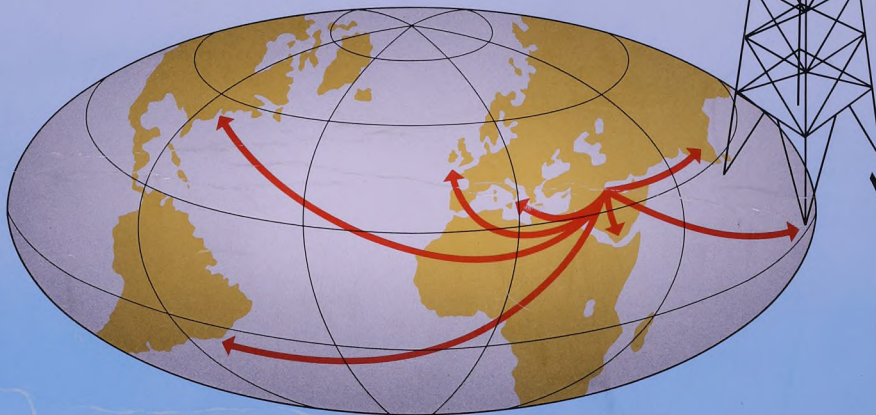




استعراض سنوي لسير الأعمال
في شركة نفط الكويت المحدودة

ANNUAL REVIEW OF OPERATIONS
KUWAIT OIL COMPANY LIMITED

1960



197.

KUW
338.476655
095367
ANN-REP
1960

1320

His Highness
The Ruler of Kuwait



صاحب السمو
أمير الكويت العظم

CENTRE FOR ARAB GULF STUDIES
UNIVERSITY OF EXETER

استعراض سنوي لـ الأعمال
في شركة نفط الكويت المحدودة

ANNUAL REVIEW OF OPERATIONS
KUWAIT OIL COMPANY LIMITED

| | PAGE |
|---|------|
| REVIEW OF THE YEAR 1960..... | 3 |
| DIRECTORS..... | 5 |
| EXPLORATION..... | 7 |
| DEVELOPMENT DRILLING..... | 9 |
| OIL PRODUCTION..... | 11 |
| PETROLEUM ENGINEERING..... | 12 |
| NATURAL GAS UTILISATION..... | 13 |
| LIQUEFIED PETROLEUM GAS..... | 15 |
| PIPELINE, STORAGE AND EXPORT..... | 16 |
| REFINING..... | 18 |
| LOCAL DISTRIBUTION..... | 21 |
| MARINE OPERATIONS..... | 22 |
| BURHAN POWER STATION..... | 23 |
| CO-OPERATION WITH LOCAL ENTERPRISE..... | 24 |
| TRAINING..... | 28 |
| PERSONNEL AND PERSONNEL SERVICES..... | 28 |
| PUBLIC RELATIONS..... | 34 |
| HEALTH..... | 35 |

| | صفحة |
|---------------------------------------|------|
| استعراض لعام ١٩٦٠..... | ٣ |
| المدرء..... | ٥ |
| التحقيق..... | ٧ |
| الحفر التطويري..... | ٩ |
| انتاج النفط..... | ١١ |
| هندسة النفط..... | ١٢ |
| الاستفادة من الغاز الطبيعي..... | ١٣ |
| غاز النفط المسيل..... | ١٥ |
| خطوط الانابيب - التخزين والتصدير..... | ١٦ |
| التكرير..... | ١٨ |
| التوزيع المحلي..... | ٢١ |
| الملايات البحرية..... | ٢٢ |
| محطة الطاقة في برقان..... | ٢٣ |
| التعاون مع الشركات المحلية..... | ٢٤ |
| التدريب..... | ٢٨ |
| الموظفون وخدمات الموظفين..... | ٢٨ |
| العلاقات العامة..... | ٣٤ |
| الصحة..... | ٣٥ |

CONTENTS

المحتويات

1960

1960

REVIEW OF THE YEAR

1960 1960

استعراض لعام

During the year His Highness the Ruler appointed two Kuwaiti nationals, Sayyid Mahmood Khalid Adasani and Sayyid Faisal Mansour Mazidi, as directors of the Company. I take pleasure in recording here the satisfaction which these appointments have given to me, to the members of the Board of Directors, and to the staff of the Company.

An event which I am sorry to record is the retirement of Mr. J. M. Cooper, assistant managing director since 1948. The termination of his service with the Company at the end of the year was regretted by all who worked with him. It was, therefore, a source of pleasure to us all that the help Mr. Cooper gave to the British people and to the cause of Anglo-American co-operation should be recognised, on the eve of his retirement, by his appointment as Honorary Commander in the Order of the British Empire.

Mr. L. T. Jordan, since 1948 the Company's general manager in Kuwait, has been appointed assistant managing director. He will fill the vacant place arising from Mr. Cooper's retirement and, on behalf of all the directors, I welcome him to our Board.

It will be noticed that crude oil production was very high. It exceeded 80 million tons during the year, an increase of more than 17 per cent over the previous year's production. It should be realised, however, that one year's results considered in isolation can give an erroneous impression of long-term trends. A truer picture is obtained by

في خلال العام عين صاحب السمو حاكم الكويت العظيم اثنين من المواطنين الكويتيين ، هما السيد محمود خالد العبداني والسيد فيصل منصور المزيدي ، كدريين للشركة ، ويهيجني ان اسجل هنا ما جلبه هذان العبدانيان من سروري ، ولأعضاء مجلس المدرء وللموظفي الشركة .

وئمة حدث يوسفني ان اسجله ، الا وهو تقاعد المستر ج. م. كوبر ، الذي عمل مساعدا للمدير العام منذ عام ١٩٤٨ . ولقد قوبل انتهاء خدماته مع الشركة في آخر العام بالأسف من قبل جميع الذين عملوا معه . ولذلك فانه كان من دواعي السرور لنا جميعا ان نقدر المساعدة التي قدمها المستر كوبر للشعب البريطاني ولقضية التعاون الاكولو امريكي ، فيتع علي ، قبيل تقاعده ، بلقب قائد فخري في جوقسة الامبراطورية البريطانية .

عين المستر ل. ت. جوردان - الذي كان مديرا لأعمال الشركة في الكويت منذ عام ١٩٤٨ - مساعدا للمدير العام ، وسيملا الوظيفة التي فرغت بتقاعد المستر كوبر . وأنا ، باسم جميع المدرء ، ارحب به في مجلسنا .

وين الملحوظ ان انتاج النفط الخام كان مرتفعاً جداً ، فزاد على ٨٠ مليون طن في خلال العام ، وتلك زيادة تفوق ١٧ ٪ انتساج العام الماضي . الا انه يجب ان لا يغرب عن البال ان نتاج عام واحد ، اذا نظر اليها منعزلة ، يمكن ان تعطي فكرة خاطئة عن الاتجاهات الطويلة المدى . ويمكن للمرء ان يكون صورة اصح اذا نظر الى ارقام الاعوام الخمسة او الستة الماضية . فقد ارتفع انتاج الشركة

an examination of the figures for the past five or six years. Between 1955 and 1960 the Company's production rose from about 54 to 80 million tons, or an average annual increase of 8½ per cent. This compares with an average annual increase in Middle East oil output of 10 per cent in the same period, and a world average increase of 6½ per cent per annum in the same span of time.

I should also like to mention here the debt we owe to our two parent organisations — The British Petroleum Company and Gulf Oil Corporation — on whose behalf we are engaged in these operations. Both companies maintain large research establishments, in Britain and the United States, in which qualified and experienced scientists continually strive to improve production and refining techniques. We benefit enormously from their help and assistance. Moreover, the considerable resources and long experience of these two companies in the fields of world-wide refining, distribution and marketing, together with their large tanker fleets, have made possible the steady growth of our exports, despite the strong competitive conditions that now exist.

In conclusion, I would like to refer to the part which our own staff have played in this work. The outstanding results in the past year have placed a considerable burden on personnel at all levels throughout the organisation, and our thanks are due to all of them. Our appreciation is also due to the Kuwait Government authorities from whom we have received most excellent co-operation throughout the year.

W. FRASER
Managing Director

April 1961

بين عامي ١٩٥٥ و ١٩٦٠ من نحو ٥٤ مليون طن الى ٨٠ مليون طن ، اي بزيادة سنوية معدلها ٨٧٪ ، هذا بالمقارنة الى زيادة سنوية في انتاج النفط في الشرق الاوسط بلغ معدلها ١٠٪ في الفترة نفسها ، وزيادة عالمية بلغ معدلها ٦١٪ في العام في الفترة ذاتها .

وأرد كذلك ان اذكر هنا ما ندين به لمنظمتينا الاصيلتين — شركة النفط البريطانية وشركة « جلف » للنفط — التين نقوم بعملياتنا نيابة عنهما . وكنتا الشركتين نتفقدان على مؤسسات كبيرة للابحاث ، في بريطانيا و في الولايات المتحدة . ويعمل في هذه المؤسسات علماء من اصحاب الكفاءة والخبرة ، ويعتهدون باستمرار لتحسين وسائل الانتاج والتكرير . ونحن نفيد من عون هذه المؤسسات وساعدها افادة عظيمة . وفضلا عن هذا ، فان ما تملكه هاتان الشركتان من موارد عظيمة وخبرة طويلة في ميادين التكرير والتوزيع والتسويق على نطاق عالمي ، بالإضافة الى اساطيل الناقلات الكبيرة ، كل هذا جعل الزيادة المطردة في صادراتنا ممكنة ، على الرغم من اوضاع المنافسة القوية الموجودة الآن .

وتحسنا ، اود ان اشير الى القسط الذي اداه موظفونا في هذا العمل . فان النتائج الباهرة التي احرزتها السنون الماضية قد آلفت عبئا ثقيلا على عاتق موظفينا من جميع الدرجات في طول الشركة وعرضها ، ولذا فان شكرنا لهم واجب ، وكذلك تقديرنا للسلطات الحكومية في الكويت التي تلقينا منها افضل التعاون على جميع المستويات خلال العام كله .

و. فريزر

المدير العام

ابريل ١٩٦١

Directors

- Mahmoud Adasani, Kuwait
P. T. Cox, M. B. E., U. K.
Col. F. T. Davies, U. K.
I. G. Davis, U. S. A.
The Hon. W. Fraser, O. B. E., T. D., Managing, U. K.
L. T. Jordan, C. B. E., Assistant Managing, U. S. A.
T. D. Lumpkin, U. S. A.
Faisal Mazidi, Kuwait
J. M. Pattinson, C. B. E., U. K.
G. G. Stockwell, U. K.
Sir Philip Southwell, C. B. E., M. C., Advisory, U. K.
Secretary
D. A. Campbell, C. A., U. K.

المستكثرون

- محمود العديساني - الكويت
ب. ت. كوكسن - المملكة المتحدة
أ. ج. ديفيس - الولايات المتحدة الأمريكية
الانور ايسبل و. فريزر، المشير العسكر - المملكة المتحدة
ل. ت. جوردان، المشير العسكر المساعد - الولايات المتحدة الأمريكية
ت. د. ليفين - الولايات المتحدة الأمريكية
فيصل المزيدي - الكويت
ج. م. باتنسون - المملكة المتحدة
ج. ج. ستوكويل - المملكة المتحدة
السيد فيليب ساوثويل، المشير الاستشاري - المملكة المتحدة
أميرث السنز
د. أ. كامبل - المملكة المتحدة

At Mutriba, in North-West Kuwait, £450,000 is being spent on drilling a second well to test formations below the depth reached in Mutriba No. 1.

وفي مطرية ، في الشمال الغربي من الكويت ، ينفق مبلغ ٤٥٠,٠٠٠ جنيه على حفر بئر ثانية لاختبار التشكيلات الواقعة تحت العمق الذي وصلت اليه بئر مطرية رقم ١ .



A seismic crew prepare to drill a shot hole

فريق للمسح الزلزالي يجهأ لحفر ثقب تقصير

DEVELOPMENT DRILLING

الحفر التطويري

Two rigs were employed on development drilling. The first phase of development of the Raudhatain Field was completed early in the year, at which time 27 wells had been drilled. Eighteen wells were drilled in the Burgan Field in a pattern determined by continuous study of the reservoir behaviour.

At Minagish, where oil was discovered in 1959, at a depth of 10,000 feet, drilling continued to define the extent of the field. The second and third wells were completed and the fourth in this area was being drilled at the end of the year.

One rig was employed on workover operations for six months.



Najem Abdulla, Mahdi Hamideh, Ubaid Awwayed, three members of a drilling crew at work in Burgan

استخدم برجان للحفر في المرحلة الأولى من تطوير حقل الروضتين في أوائل العام ، وبعد أن تم حفر ٢٧ بئرا . وحفرت ١٨ بئرا في حقل برقان حسب مخطط حدوده دراسة مستمرة لسلك منقع النفط .

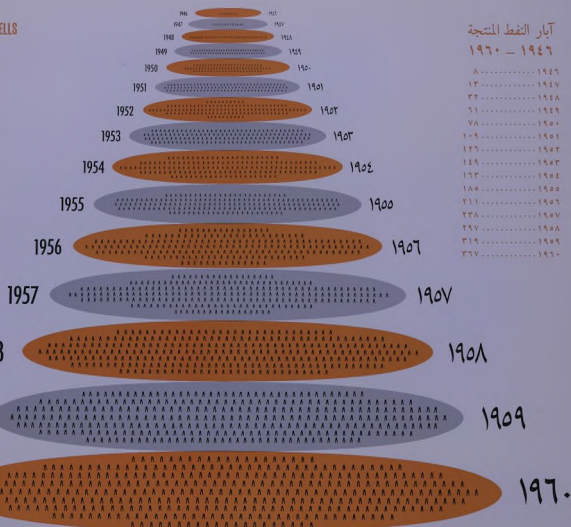
وفي مناقش ، حيث كان النفط قد اكتشف في عام ١٩٥٩ على عمق ١٠,٠٠٠ قدم ، استمر الحفر لتعيين اتساع الحقل . وأنجزت البئران الثانية والثالثة . وكان العمل جاريا في حفر البئر الرابعة في اواخر العام .

استعمل برج حفر لأعمال الحفر التحسينية لمدة ستة شهور .

لجم عبد الله ، مهدي حميدة ، عياد عويهد ، ثلاثة أعضاء في فريق الحفر يعملون في برقان

CUMULATIVE CONNECTED OIL WELLS 1946 - 1980

| | |
|------|-----|
| 1946 | 8 |
| 1947 | 13 |
| 1948 | 32 |
| 1949 | 61 |
| 1950 | 78 |
| 1951 | 109 |
| 1952 | 126 |
| 1953 | 149 |
| 1954 | 163 |
| 1955 | 185 |
| 1956 | 211 |
| 1957 | 238 |
| 1958 | 297 |
| 1959 | 319 |
| 1960 | 367 |



آبار النفط المنتجة

1960 - 1967

| | |
|-----|------|
| 8 | 1967 |
| 13 | 1967 |
| 32 | 1967 |
| 61 | 1967 |
| 78 | 1967 |
| 109 | 1967 |
| 126 | 1967 |
| 149 | 1967 |
| 163 | 1967 |
| 185 | 1967 |
| 211 | 1967 |
| 238 | 1967 |
| 297 | 1967 |
| 319 | 1967 |
| 367 | 1967 |

OIL PRODUCTION

Production from all fields during 1960 totalled 80,573,627 tons or 594,278,196 barrels, an average of 1,623,711 barrels a day.

Production facilities completed during the year included the connection to gathering centres of 18 new wells in the Burgan Field, three in the Minagish Field and 27 in the North Kuwait Fields. Gathering Centre No. 15 constructed in the Raudhatain Field at a cost of £ 500,000 was commissioned in April. By the end of the year 160,000 barrels of crude oil a day were being pumped 63 miles from this gathering centre to storage in Ahmadi through the 30-inch transit line.

A temporary forwarding station was constructed at Minagish enabling this field to be produced at a rate of 10,000 barrels a day pending construction of permanent facilities.

ANNUAL PRODUCTION IN KUWAIT 1946-1960

| | Long Tons | U. S. Barrels |
|------|------------|---------------|
| 1946 | 797,350 | 5,927,979 |
| 1947 | 2,185,309 | 16,227,906 |
| 1948 | 6,291,577 | 46,546,795 |
| 1949 | 12,183,669 | 89,300,444 |
| 1950 | 17,018,666 | 125,722,396 |
| 1951 | 27,783,170 | 204,909,662 |
| 1952 | 37,042,122 | 273,432,895 |
| 1953 | 42,603,244 | 314,592,486 |
| 1954 | 46,969,415 | 347,319,283 |
| 1955 | 53,894,068 | 398,493,597 |
| 1956 | 54,117,349 | 399,874,491 |
| 1957 | 56,375,946 | 416,045,187 |
| 1958 | 69,117,138 | 509,382,593 |
| 1959 | 68,437,498 | 504,855,244 |
| 1960 | 80,573,627 | 594,278,196 |

انتاج النفط

خلال عام 1960 بلغ مجموع انتاج النفط من جميع الحقول 80.573.627 طنًا أو 594.278.196 برميلًا ، اي بمعدل 1.623.711 برميلًا في اليوم .

اشتملت تسهيلات الانتاج المنجزة خلال العام على الوصل بين مراكز التجميع وبين 18 بئرا جديدة في حقل البرقان ، و 3 آبار في حقل منافيش و 27 بئرا في حقول شمال الكويت . بدأ في ابريل تشغيل مركز التجميع رقم 15 الذي بني في حقل الروضتين وبلغت تكاليفه 500.000 جنيه . وفي الاخر العام كان يجري ضخ 160.000 برميل من النفط الخام يوميا فتضخ مسافة 63 ميلا . من مركز التجميع هذا الى التخزين في الاحمدي . في خط انابيب مرور من عيار 30 بوصة . بنيت محطة ارجاء مؤقتة في منافيش ، تمكن هذا الحقول من الانتاج بمعدل 10.000 برميل في اليوم ، بانتظار اقامة تسهيلات دائمة .

| بالامان الانكليزية | بالبراميل الامريكية | |
|-----------------------|------------------------|------|
| 797,350 | 5,927,979 | 1946 |
| 2,185,309 | 16,227,906 | 1947 |
| 6,291,577 | 46,546,795 | 1948 |
| 12,183,669 | 89,300,444 | 1949 |
| 17,018,666 | 125,722,396 | 1950 |
| 27,783,170 | 204,909,662 | 1951 |
| 37,042,122 | 273,432,895 | 1952 |
| 42,603,244 | 314,592,486 | 1953 |
| 46,969,415 | 347,319,283 | 1954 |
| 53,894,068 | 398,493,597 | 1955 |
| 54,117,349 | 399,874,491 | 1956 |
| 56,375,946 | 416,045,187 | 1957 |
| 69,117,138 | 509,382,593 | 1958 |
| 68,437,498 | 504,855,244 | 1959 |
| 80,573,627 | 594,278,196 | 1960 |

الانتاج السنوي
في الكويت
1960 - 1967

During the year the Company continued its regular programme of observation and testing and reservoir pressure surveys were carried out in all fields. The programme under which the productivity index of each well is brought up to date biennially was continued.

A survey and interpretation of specific gravity and sulphur content in each of the North Kuwait wells was completed. Work-over operations were carried out on 15 wells in the Burgan, Magwa and Ahmadi fields, in four cases to eliminate production of water and in the remainder for mechanical reasons, including the isolation of different producing zones. Work-over operations were carried out on four wells in the Raudhatain Field.

The Petroleum Engineering Laboratory is being equipped to make detailed physical analyses of crude oils. Field trials of The British Petroleum Company's new neutron-gamma ray logging device for the determination of oil-water contacts in completed wells were undertaken in November and December.

A pilot desalting and dehydration plant has been installed at No. 10 Gathering Centre in the Magwa Field; the information obtained from this plant will be of value should it become necessary for large-scale equipment to be installed to deal with water infiltration.

في خلال العام ، استمرت الشركة في برنامجها العادي للمراقبة والاختبار ، كما اجريت في جميع الحقول مسوح للضغط في المناقع . واستمر العمل في البرنامج الذي يجرى بموجبه تعديل دليل الانتاج لكل عابدين بحيث يصبح مطابقاً لأحدث المعلومات .

انجز مسح وتأيول للنقل النوعي ولمحتوى الكبريت في كل بئر من آبار شمال الكويت . اجريت اعمال الحفر التحسيني على 15 بئراً في حقول برقان والمقوع والاحمدي ، اربع حالات منها لاستئصال انتاج الماء في الحالات الاخرى لأسباب ميكانيكية ، منها عزل مختلف الطبقات المنتجة . وأجريت اعمال الحفر التحسيني على 4 آبار في حقول الروضتين .

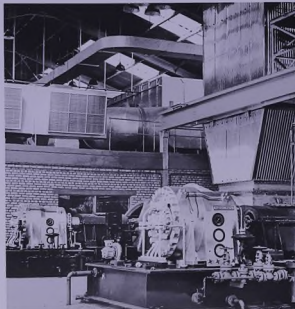
يجري تجهيز مختبر هندسة النفط لاجراء تحليل طبيعية أكثر تفصيلاً ، لمختلف أنواع النفط الخام . اجريت في نوفمبر وديسمبر اختبارات الميدان لجهاز القياس الجديد لتحديد سمات النفط والماء في الآبار المنجزة ، الذي يعمل بأشعة نوترون - جاما ، وهو من انتاج شركة النفط البريطانية .

اقام معمل اختياري لزالة الملح والماء في مركز التجميع رقم 10 في حقل المقوع . وسيستفد من المعلومات المحصلة من هذا العمل ، اذا اصبح من اللازم اقامة اجهزة ضخمة لمعالجة تسرب الماء .

NATURAL GAS UTILISATION

Work continued on the £1,500,000 Gas Injection Plant in Burgan. Unexpected technical difficulties have so far prevented the manufacturer from handing over this plant to the Company but it is hoped that these will be overcome so that the plant will be commissioned early in 1961. It will compress and inject approximately 100 million cubic feet of gas a day into the Wara Sand formation. Periodically surplus distillate, benzene and gas oil from the refinery at Mina-al-Ahmadi have been injected into lower Burgan formations through four injection wells. The injection of natural gas and petroleum products is expected to help maintain pressure in the reservoir and increase the amount of oil ultimately recoverable; at the same time conserving these for future use.

Gas consumption in Kuwait amounted to a daily average of 90,000,000 cubic feet during the



No. 1. and No. 2. gas turbine driven compressors of the gas injection plant.

الاستفادة من الغاز الطبيعي

استمر العمل في معمل حقن الغاز في برقان ، المقدر لباته 1,500,000 جنيه. وقد حالت الصعاب الفنية غير المنتظرة دون تسليم الصانع هذا المعمل الى الشركة ، الا انه يؤمل ان تذلل هذه الصعاب بحيث يبدأ تشغيل المعمل في اوائل عام 1961 . وهذا المعمل سيضغظ ويحقن نحو 100,000,000 قدم مكعب

من الغاز كل يوم في تشكيل رمل واره . ولقد جرى بصورة دورية ، حقن الفائض مسن القطر والبترين والجازوبيل من معمل التكوير في ميناء الاحمدي في تشكيلات برقان السفلى ، من خلال اربع آبار للحقن . وسن المرتقب ان يساعد حقن الغاز الطبيعي ومنتجات النفط على الاحتفاظ بالضغط في المقع ، وزيادة كمية النفط المسترد آخر الامر ، وحفظ تلك السوائل للمستقبل ، في الوقت ذاته .

بلغ استهلاك الغاز في الكويت ما معدله 90,000,000 قدم مكعب في اليوم خلال العام . وسن

المكبسان رقم 1 و 2 مدفومان بالترين العامل بالغاز ، في معمل حقن الغاز

year. Of this, 23,000,000 cubic feet per day were used by the State of Kuwait to fuel their power stations, water distillation plant and other Government installations, and 67,000,000 cubic feet per day were used by the Company to satisfy its industrial and domestic requirements.

هذه الكميات كان 23,000,000 قدم مكعب في اليوم تستعملها حكومة الكويت ، في محطات الطاقة التابعة لها ، وفي محطة تقطير المياه ، وغير ذلك من المنشآت الحكومية و 67,000,000 قدم مكعب في اليوم تستعملها الشركة لسد متطلباتها من الوقود الصناعي والبيتي .



A general view of the gas injection plant and Burgan Power Station

منظر عام لمعمل حقن الغاز وملحة الطاقة في بركان

LIQUEFIED PETROLEUM GAS

Construction of a plant to produce liquefied petroleum gas began in August. This project, costing over £3,300,000 provides for the installation of facilities to compress and liquefy gas at Gathering Centres Nos. 3, 6 and 8 in the Burgan Field. The condensate will be pumped to Mina-al-Ahmadi refinery for further processing.

The new plant at the refinery consists of a de-ethaniser, de-propaniser and de-butaniser, washery and de-hydration plant, two 65,000-barrel Horton spheres and a 100,000 barrel cylindrical tank for low temperature storage. Completion of this project will enable the Company to provide for exports of up to 6,000 barrels a day of L.P.G.

A small plant to produce liquefied petroleum gas from the refinery will be brought into service when the bottling plant, being built by the Kuwait Oil Tanker Company (Gas Division), who will handle sales and deliveries, is ready. Meanwhile, two experimental shipments of crude oil spiked with liquefied petroleum gas have been made.

غاز النفط المسيل

بدأ في شهر أغسطس بناء معمل لانتاج غاز النفط المسيل . وهذا المشروع الذي تبلغ تكاليفه أكثر من 3,300,000 جنيه ، يهيئ التسهيلات اللازمة لضغط وتسييل الغاز في مراكز التجميع رقم 3 و 6 و 8 في حقل بركان . وسيضخ الغاز المكثف إلى معمل التكرير في ميناء الاحمدي حيث يخضع لعمليات اخرى .

والمعمل الجديد في معمل التكرير يشتمل على وحدة لازالة غاز الايثان وأخرى لازالة غاز البروبين وثالثة لازالة غاز البوتين ، وبغسله ومعمل لازالة الماء ، وكركبي (هورتن) سعة كل منهما 65,000 برميل وتخزين مخروطي سعته 100,000 برميل للحرارة المنخفضة . وهذا المشروع ، حين ينجز ، سيسمك الشركة مسن تقديم صادرات تبلغ 6,000 برميل في اليوم من غاز النفط المسيل . وسيبدأ تشغيل معمل صغير لانتاج غاز النفط المسيل من معمل التكرير ، عندما ينجز معمل التبريد في الفئاني ، الذي تبنيه شركة الناقلات الكويتية (قسم الغاز) ، وهي الشركة التي ستولى المبيعات والتوزيعات . وفي هذه الاثناء ، جرى نقل شحنتين من النفط الخام المطعم بغاز النفط السائل .



PIPELINE, STORAGE AND EXPORT

Crude oil and products cargoes loaded during the year totalled 76,083,343 tons (561,462,257 barrels).

Three new 262,800-barrel storage tanks were erected and commissioned in the North Tank Farm bringing the Company's total effective crude oil storage capacity to 8,150,000 barrels. The Company spent approximately £300,000 on increasing pipeline and crude oil storage facilities during the year.

At the North and South Piers, bunker fuel deliveries consisting of 603,000 tons of light fuel oil, 2,300,000 tons of heavy fuel oil and 173,000 tons of marine diesel oil, were made to 2,776 ships.

Additional facilities were installed at the Company's Shuwaikh depot to enable it to deal with the demand for bunker fuel which followed the opening of the new port of Kuwait by the Government authorities. Pipelines link the depot to the Port and facilities to load marine diesel oil and light fuel oil to ships' bunkers have been provided at the four berths on the quay. By the end of the year, these facilities had delivered 7,500 tons of marine diesel oil and 10,500 tons of light fuel oil to 41 cargo ships at the Port.

New Port of Kuwait where bunkering facilities have been installed at the quay

خَطُوطُ الْأَنْبَابِ ، التَّخْرِيزُ وَالتَّصْدِيرُ

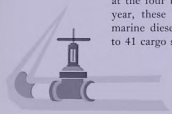
بلغ مجموع الشحنات من النفط الخام والمنتجات التي عيشت خلال العام ٧٦.٠٨٣.٣٤٣ طنًا (٥٦١.٤٦٢.٢٥٧ برميلًا) .

شيدت ثلاثة صهاريج سعة تخزين كل منها ٢٦٢.٨٠٠ برميل وبدأ تشغيلها في الحظيرة الشمالية مما جعل مجموع الطاقة الفعلية لتخزين النفط الخام في الشركة ٨.١٥٠.٠٠٠ برميل . انفقت الشركة نحو ٣٠٠.٠٠٠ جنيه خلال العام على زيادة خطوط الأنابيب وتسهيلات

تخزين النفط الخام . وعلى الرصيفين الشمالي والجنوبي زودت ٢٧٧٦ سفينة بزيوت وقود السفن ، منها ٦٠٣.٠٠٠ طن من زيت الوقود الخفيف و ٢٠٣٠.٠٠٠ طن من زيت الوقود الثقيل و ١٧٣.٠٠٠ طن من زيت الديزل البحري .

أقيمت تسهيلات إضافية في مخزن الشويخ التابع للشركة ، لتسكنه من تلبية الطلب على زيت وقود السفن ، الذي تلا افتتاح مرفأ الكويت الجديد من قبل السلطات الحكومية . تتصل خطوط من الأنابيب المخزن بالمرفأ ، وقصدت تسهيلات لتعبئة السفن بزيوت الديزل البحري وزيت الوقود الخفيف في المراسي الأربعة على الرصيف . وفي أواخر العام ، كانت هذه التسهيلات قد سلمت ٧.٥٠٠ طن من زيت الديزل البحري و ١٠.٥٠٠ طن من زيت الوقود الخفيف إلى ٤١ سفينة شحن في المرفأ .

مرفأ الكويت الجديد حيث أقيمت على الرصيف تسهيلات لتزويد السفن بالوقود



REFINING

All three atmospheric crude oil distillation units at the Company's Mina-al-Ahmadi refinery operated throughout the year except when undergoing routine overhaul. The average daily throughput was 177,000 barrels.

A total of 79,000 tons or 666,000 barrels of high-octane blending component was produced in the Platformer.

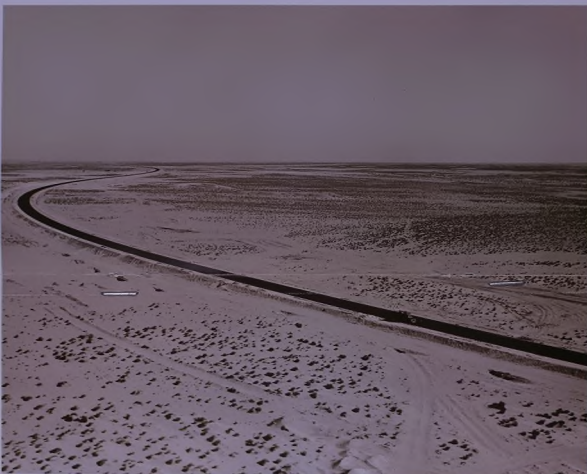
Towards the end of the year difficulties were experienced in the operation of the Platformer. As a result, as a temporary measure, it was necessary to import a blending component in order to maintain the quality of the motor spirit marketed locally.

التكرير

استغلت الوحدات الثلاث لتنظير الجوي في معمل التكرير التابع للشركة في ميناء الاحمدي طيلة العام ، ما عدا الوقت الذي اخضعت فيه للتزيم الروتيني ، وبلغ معدل النفط المكرر ١٧٧,٠٠٠ برميل في اليوم .

انتج المعدل البلايني ما مجموعه ٧٩,٠٠٠ طن او ٦٦٦,٠٠٠ برميل من المركب ذي الاوكتين العالي المستخدم في المزج .

وفي اواخر العام ، صودقت بعض الصعاب في تشغيل المعدل البلايني . ونتيجة لذلك ، وكنتديبر مؤقت ، لزم استيراد مركب للمزج في سبيل الاحتفاظ بجودة بنزين السيارات المسوق حاليا .



The new Basrah road increased the State's utilisation of bitumen

طريق البصرة الجديد زاد في استعمال الحكومة لاسفلت

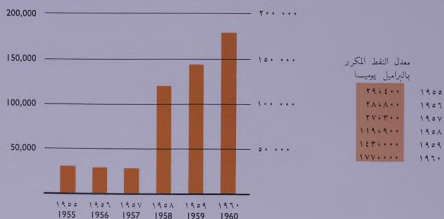
In view of the steady rise in local consumption of motor spirit, tankage and blending facilities for this product were extended so as to increase capacity from 25,600 barrels to 53,600 barrels.

وبسبب الزيادة المطردة في الاستهلاك المحلي للبنزين السيارات ، وسعت تسهيلات التخزين والمزج اللازمة للبنزين بحيث زادت الطاقة من ٢٥,٦٠٠ برميل الى ٥٣,٦٠٠ برميل .

K. O. C. REFINERY THROUGHPUT 1955-1960

| Year | Average Throughput Barrels per day |
|------|---------------------------------------|
| 1955 | 29,400 |
| 1956 | 28,800 |
| 1957 | 27,300 |
| 1958 | 119,900 |
| 1959 | 143,000 |
| 1960 | 177,000 |

الكميات المكررة في معمل التكرير ١٩٥٥ - ١٩٦٠



Work on a new installation for handling two grades of aviation gasoline on behalf of Air BP, who operate the aircraft refuelling service at Kuwait airport, began in July and was scheduled for completion early in the new year.

A new road tanker loading bay is under construction at the refinery. It will be equipped to dispense three types of aviation fuel and some other refined products by the most up-to-date methods.

Extensions to the bitumen plant, to meet the increased requirements of the State, were completed in February. The plant is now producing road bitumen at the rate of approximately 100 tons a stream day. Installation of electrically driven loading pumps and the use of weighbridge loading have improved bitumen-handling facilities.

A second test engine for determination of motor spirit octane number was installed in the refinery laboratory. A good deal of work was also carried out using modern methods of gas analysis.

| | Regular | Premium |
|------|------------|------------|
| 1950 | 4,545,698 | |
| 1951 | 4,956,733 | |
| 1952 | 6,178,098 | |
| 1953 | 10,334,254 | |
| 1954 | 12,878,946 | |
| 1955 | 14,892,855 | |
| 1956 | 14,588,113 | 4,506,860 |
| 1957 | 13,669,620 | 12,162,879 |
| 1958 | 13,251,317 | 19,322,451 |
| 1959 | 11,550,094 | 27,778,294 |
| 1960 | 9,787,868 | 33,764,914 |

Imperial Gallons

MOTOR SPIRIT
CONSUMPTION
IN KUWAIT

في يوليو ، بدأ العمل في منشآت جديدة لتصريف نوعين من جازولين الطائرات لحساب شركة خدمات الطائرات التابعة لشركة النفط البريطانية التي تتولى تزويد الطائرات بالوقود في مطار الكويت . وكان من المنتظر ان ينتهي العمل في اوائل العام الجديد .

يجري العمل في معمل التكرير لبناء رصيف جديد لشحن سيارات الصهريج وسيجهز هذا الرصيف لثلاثة انواع من وقود الطائرات وبعض المنتجات المكررة الاخرى بأحدث الطرق .

انجز في فبراير توسيع معمل القار ، لمواجهة طلبات الحكومة المتزايدة . وينتج المعمل الآن قار الطرق بمعدل نحو 100 طن في اليوم الواحد من ايام العمل ولقد ادى اقامة مضخات تعبئة كهربائية واستخدام التعبئة على قبان ، الى زيادة تسهيلات تصريف القار .

اقيم في مختبر معمل التكرير محرك اختبري ثان لتجديده عدد الاوكتين في بنزين السيارات وأجري عمل كثير استخدمت فيه الطرق الحديثة لتحليل الغاز .

| مئزر | مئزر | مئزر |
|------------|------|------------|
| 2,826,698 | 1950 | |
| 3,178,098 | 1951 | |
| 3,956,733 | 1952 | |
| 6,178,098 | 1953 | |
| 10,334,254 | 1954 | |
| 12,878,946 | 1955 | |
| 14,588,113 | 1956 | 4,506,860 |
| 13,669,620 | 1957 | 12,162,879 |
| 13,251,317 | 1958 | 19,322,451 |
| 11,550,094 | 1959 | 27,778,294 |
| 9,787,868 | 1960 | 33,764,914 |

غالون امبراطوري

استهلاك بنزين
السيارات
في الكويت

A new filling station
in East Ahmadi



محطة جديدة لتعبئة
في شرق الاحمدي

LOCAL DISTRIBUTION

Arrangements were made for the State of Kuwait to purchase the Company's facilities for the distribution and sale of petroleum products. When this arrangement becomes effective the State, either directly or through its agent, the Kuwait National Petroleum Company, will handle all the distribution and marketing of petroleum products formerly carried out by the Company. Kuwait Oil Company will supply the State of Kuwait with the products to be marketed under the new arrangement, undertaking to provide these products at such a price that the Company will not make any profit from this business.

Three new Sales Filling Stations, each constructed at a cost of approximately £70,000, were opened during the year. These, located near the Sabah Gate in Kuwait Town, in Salamiyah, and in East Ahmadi, will help to ease traffic congestion. A fourth Sales Filling Station was opened on a site near the Jahra Gate to replace one which had to be removed for road development.

New road tanker loading bays for distribution of motor spirit, kerosene and gas oil in bulk, were built at the Ahmadi oil distribution depot. At the Shuwaikh depot a 10,000-barrel tank for gas oil storage and a 5,000-barrel tank for kerosene are being built.

التوزيع المحلي

اتخذت الترتيبات لكي يتباح حكومة الكويت تسهيلات الشركة لتوزيع منتجات النفط . وعندما تصبح هذه الترتيبات سارية المفعول ، فان الحكومة ستقوم ، اما مباشرة او بواسطة وكالاتها شركة البترول الكويتية الوطنية ، بهام توزيع وبيع منتجات النفط ، وهي المهام التي كانت تقوم بها سابقا شركة نفط الكويت . وستقدم شركة نفط الكويت لحكومة الكويت المنتجات التي ستسوق بموجب الاتفاق الجديد وستتعهد الشركة بتقديم تلك المنتجات بسعر لا يأتينا بأي كسب من هذه العملية .

افتتحت خلال العام ثلاث محطات جديدة للبيع والتعبئة ، بلغت تكاليف بناء كل منها 70,000 جنيه . وهذه المحطات تقع قرب بوابة الصباح في مدينة الكويت ، وفي السالمية ، وفي شرقي الاحمدي ، وستساعد على التخفيف من ازدحام السير . وافتتحت محطة رابعة في موقع قريب من بوابة الجهرة بدلا عن محطة اخرى ازيلت لافساح المجال لطريق جديدة .

بنيت في مخزن التوزيع في الاحمدي ارفصة جديدة لسيارات الصهاريج لتوزيع بنزين السيارات والكيروسين والجازويل بالجملة . وفي مخزن الشويخ يجري بناء صهريج سعته 10,000 برميل لتخزين الجازويل ، وصهريج سعته 5,000 برميل لتخزين الكيروسين .

MARINE OPERATIONS

Tankers loaded at the North and South Piers numbered 845 and 1,921 respectively, a total of 2,766. It is worth noting that the average cargo lifted has increased in size from 15,000 tons in 1949 to 27,500 tons in 1960; the largest single cargo lifted in 1949 was 29,267 tons, in 1960 it was 105,629 tons.

Technical improvements have raised loading rates to 7,000 tons per hour. This has reduced the average turn-round time for tankers at Mina-al-Ahmadi from 40 hours 49 minutes in 1949 to 24 hours 49 minutes in 1960.

Specially equipped tractors are being used successfully on the South Pier to assist in berthing the largest tankers. The North Pier is equipped with power-operated capstans for this purpose.

A total of 157 cargo ships were handled at Mina-al-Ahmadi and cargo discharged amounted to 23,764 tons. The co-operation of the Government Department of Customs in these operations is acknowledged.



A tractor modified for use in berthing operations at the South Pier

العَمَلِيَّاتُ الْبَحْرِيَّةُ

بلغ مجموع الناقلات المعبأة في ميناء الاحمدي 2766 ناقلة منها 845 على الرصيف الشمالي و 1921 على الرصيف الجنوبي. وبما تجدر الإشارة اليه ان معدل الشحنات المحملة ازاد حجمها من 15,000 طن في عام 1949 ، الى 27,500 طن في عام 1960 . وكانت اكبر شحنة حملت في عام 1949 ، 29,267 طناً ، وفي عام 1960 ، 105,629 طناً . ولقد ادت التحسينات الفنية الى رفع معدلات التعبئة الى 7000 طن في الساعة ، مما اقتصص معدل الوقت بين ارساء الناقلات واقلعها في ميناء الاحمدي من 40 ساعة و 49 دقيقة في عام 1949 الى 24 ساعة و 49 دقيقة في عام 1960 .

ويجري بنجاح ، على الرصيف الجنوبي ، استعمال جرارات مجهزة تجهيزاً خاصاً للمساعدة في ارساء اكبر الناقلات حجماً . والرصيف الشمالي مجهزة ببحرورية كهربائية ، للغاية ذاتها . وبلغ مجموع سفن الشحن التي فرقت في ميناء الاحمدي 157 سفينة ، ومجموع البضائع المرسفة 23,764 طناً . وتجيب الإشارة هنا الى ما تنبئه دائرة الجمارك الحكومية من تعاون في هذه العمليات .

جرارة معدلة لاستعمال في عمليات ارساء السفن على الرصيف الجنوبي

The control room at Burgan Power Station



غرفة ضبط في محطة الطاقة في برقان

BURGAN POWER STATION

In addition to construction projects mentioned in other sections of this review, a new power station is under construction in the Burgan Field. The initial installation has two 7.6 Megawatt single-shaft gas combustion turbo-alternator sets fired by natural gas.

Completion of the project has been delayed owing to erection difficulties, but the station will be operating by mid-1961. The 15 Megawatts approximately in this station, added to the generating capacity at the Company's Mina-al-Ahmadi power station, will raise the installed generating capacity to a total of 53 Megawatts.

يجري بناء محطة طاقة جديدة في برقان ، وذلك بالإضافة الى مشاريع البناء التي ذكرت في مقاطع اخرى من هذا العرض . والمنشآت الأولية فيها مجموعتان في كل منهما مولدان للتيار المتناوب ذي الطرفين الوحيد الجذع العامل باحتراق الغاز الطبيعي وطاقة كل من هاتين المجموعتين 7.6 ميغاوات . وقد تأخر انجاز هذا المشروع بسبب صعوبات في تشييده الا ان المحطة ستكون شغالة في منتصف عام 1961 . وطاقة 15 ميغاوات التي ستقدمها هذه المحطة ، بالإضافة الى طاقة التوليد في محطة الطاقة التابعة للشركة في ميناء الاحمدي ، سوف تصل بطاقة التوليد الاستيعابية الى ما مجموعه 53 ميغاوات .

مَحَطَّةُ الطَّاقَةِ فِي بُرْقَان

CO-OPERATION WITH LOCAL ENTERPRISE

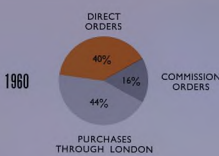
The Company continued to employ many different Kuwaiti companies on capital and service contracts. Payments for direct contracts, service contracts, sub-contracts and rentals in 1960 amounted to £3,949,178.

Sometimes, to win a Company contract, a contracting firm has had to make a large investment in equipment which is so specialised that it cannot be used on any other contracts. In these cases, the Company has awarded contracts for extended periods in order to safeguard the contractor against loss. This policy has enabled local companies to become so well equipped that the Company has virtually ceased to hire out heavy equipment to them.

The movement of stores, drilling equipment and staff employed on shift work in the fields, is now carried out almost entirely by local contractors.

A large proportion of the Company's requirements for vehicles is met by hiring them from local firms. Progress has been made in transferring the overhaul and maintenance of the vehicles owned by the Company to local enterprises.

The Company's requirements for supplies are being dealt with increasingly by means of advance orders placed through Kuwaiti merchants. Partly as a result of this it was possible to reduce the value of materials in the Company's stores by approximately £800,000 during the year. Mechanisation of stores records has speeded up indenting and accounting.



The Commercial Department, located in Thunayan al Ghanim building in Kuwait Town, kept in close touch with the Kuwait business community. Supplies valued at over £3 million were ordered from over 200 merchants in 1960, either directly from their stores or against orders placed with them by the Company. They handled direct orders worth £2,200,000 and commission orders worth £875,000 accounting in total for 56 per cent of all purchases made by the Company during the year.

This was approximately the same as the percentage of the Company's purchases made locally in the previous year. The amount of local purchases in 1960 would have been higher but for the fact that, in order to meet the terms of a contract to purchase liquefied petroleum gas, we were obliged to press ahead as fast as possible with the development of the L. P. G. project. A good deal of the equipment required for this had to be purchased direct from the manufacturers, outside Kuwait, if no time was to be lost in construction and commissioning of the plant.

Shipping Agency work at the Company's marine terminal which was until last year carried out by the Company, is now handled by the Kuwait Oil Tanker Company, a locally owned concern.

التعاون مع الشركات المحلية

استمرت الشركة في استخدام عدد كبير من الشركات الكويتية المختلفة في تنفيذ عقودها التوظيفية وعقود الخدمات. وبلغت المدفوعات عن العقود المباشرة، وعقود الخدمات والعقود الثانوية والإيجارات ٣,٩٤٩,١٧٨ جنيهًا استرلينيًا في عام ١٩٦٠.

وتضطر إحدى شركات التعهدات في بعض الأحيان، إذا ارادت الحصول على تعهد من الشركة، إلى توظيف مبالغ كبيرة في معدات تبلغ من التخصص أنها لا يمكن استعمالها في أية تعهدات أخرى. وفي هذه الحالات، منحت الشركة التعهدات لمدة طويلة كي تحمي التعهد من الخسارة. وقد مكنت هذه السياسة الشركات المحلية من أن تصبح على مستوى من التجهيز جعل الشركة تتخلى تقريباً عن تأجير المعدات الثقيلة لتلك الشركات.

ويقوم المتعهدون الآن تقريباً بجميع نقلات المخازن ومعدات الحفر والموظفين المستخدمين في أعمال المناوبة في الحقول.

ويسد قسم كبير من حاجات الشركة للسيارات باستئجارها من شركات محلية، ولقد جرى تقدم في تحويل أعمال تزييم وصيانة السيارات التي تملكها الشركة إلى الشركات المحلية.

ويسد متطلبات الشركة من البضائع بصورة متزايدة بواسطة طلبات مسبقة تقدم بواسطة تجار كويتيين ويعود الفضل إلى ذلك - جزئياً - في تخفيض قيمة المواد الموجودة في مخازن الشركة - ٨٠٠,٠٠٠ جنيه خلال العام. ولقد أسهم ادخال الوسائل الآلية على سجلات المخازن في التعجيل بطلبات الشراء والمحاسبة.



طلت الدائرة التجارية، الواقعة في بناية ثيان الغانم في مدينة الكويت، على اتصال وثيق مع رجال الأعمال الكويتيين، وقد اوصت على بضائع تقدر قيمتها بأكثر من ٣ ملايين جنيه استرليني من أكثر من ٢٠٠ تاجر في عام ١٩٦٠، أما رأساً من مخازنهم، أو مقابل طلبات قدمت لهم من قبل الشركة. وقد قسام هؤلاء التجار بطلبات مباشرة قيمتها ٢,٢٠٠,٠٠٠ جنيه استرليني، وطلبات بالعمولة قيمتها ٨٧٥,٠٠٠ جنيه تمثل في مجموعها ٥٦٪ من جميع مشتريات الشركة خلال العام.

وهذه النسبة هي تقريباً نسبة ما اشترته الشركة محلياً في العام الماضي. وكان مجموع المشتريات المحلية في عام ١٩٦٠ ليزيد عما كان عليه، لولا أننا اضطررنا إلى الاستعجال في انجاز مشروع غاز النفط المسيل، وذلك لواء بشرط عقد لشراء الغاز المسيل، وترتب شراء كمية كبيرة من المعدات اللازمة لذلك رأساً من المصانع خارج الكويت، رغبة في عدم تضيق أي وقت في بناء المعمل وتشغيله.

تتولى شركة النقلات الكويتية، وهي شركة مملوكة محلياً، أعمال وكالة النقل البحري في رصيف الشركة البحري، وهي أعمال كانت الشركة نفسها تقوم بها حتى العام الماضي.

TRAINING

It is the Company's aim to promote competent Kuwaitis to positions of responsibility and to train them for such promotion. A census was made of all Kuwaiti employees during the year to identify those who appeared suitable for this promotion.

One way in which training for promotion is provided is through the Company's technical training centre, where an average of 120 trainees were regularly attending for instruction in 1960. Instruction in basic trades such as welding, engine maintenance, carpentry and electrical work, has been an important function of the training centre, but recently the curriculum has been broadened to include more advanced instruction for Kuwaiti employees who have been selected as potential senior artisans, or who are suitable for training for staff positions.

These courses include instruction in Arabic and English as well as technical training. Individual training programmes are drawn up for men selected for staff training and recruits of staff status. These comprise, in addition to specialized technical instruction in the training centre, experience 'on the

A group of Kuwaiti Staff, who are attending courses of instruction in the United Kingdom, left to right: Sulaiman Saleh, Ijnan Qablan, Abdurrahman Yusuf, Husain Murad and Jafar Ghulam, with Ahmad Yusuf at the extreme left



جماعة من الموظفين الكويتيين الذين يتابعون دراساتهم في المملكة المتحدة وهم من اليسار الى اليمين :
السادة احمد يوسف ، سليمان صالح ، عجمان قبالان ، عبد الرحمن يوسف ، حسين مراد ، جعفر غلوم

job' in Company operations, and may also include advanced courses in the United Kingdom.

Special training in progress at the end of the year included instruction for refinery operators, production operators and storage and export operators.

All sections of the Company's training centre moved to improved accommodation at Ahmadi in December.

Arrangements have been made between the Company and the State Department of Education for special science courses for trainees who need instruction in basic science if they are to profit by their technical training.

Many Kuwaiti payroll employees are being given training in the centre and at job sites as potential assistant operators in staff grades.

Trainees are given the same facilities and conditions of employment as other Company employees. The Company bears the cost of instruction, wages, salaries, accommodation, etc. provided for Kuwaiti trainees in Kuwait and the United Kingdom and, in addition, some of the expenses of Kuwaitis sent to the United Kingdom by the Government of Kuwait. The total sum spent in this way during 1960 was £523,000.

The language training centre was well attended. One hundred and two employees passed examinations in English, and there were 128 successes among expatriate employees taking Arabic examinations.

Regular training in safe working practices continued in each department of the Company. Posters and other visual aids in Arabic and English were used extensively in safety training. The lost time accident rate for 1960 was the lowest on record.

تهدف الشركة الى ترفيع الكويتيين ذوي الاهلية الى وظائف ذات مسؤولية ، ولى تديريهم مثل هذا الترفيع . وقد احصي جميع المستخدمين الكويتيين خلال العام للتحقق من الذين يبدو انهم صالغون لهذا الترفيع .

واحدى وسائل التدريب بغية الترفيع يقدمها مركز التدريب الفني التابع للشركة حيث كان ١٢٠ متدربا يتابعون الدروس بانتظام في عام ١٩٦٠ . ولقد كان تعليم المهن الاساسية مثل اللحام وصيانة المحركات ، والتجارة والاعمال الكهربائية من مهام مركز التدريب المهمة . ولكن البرنامج قد وسع مؤخرًا فأصبح يشمل التعليم العالي للمستخدمين الكويتيين الذين انتقوا من يمكن ان يصبحوا كبار صناع ، او الذين يصلحون للتدريب لمراتك موظفين . وتشمل هذه البرامج تعليم اللغتين العربية والانكليزية بالإضافة الى التدريب الفني . وتوضع برامج تدريبية فردية للذين يتقنون للتدريب كي يصبحوا موظفين والمتدربين الجدد الذين هم من الموظفين . وهذه البرامج تشمل ، فضلا عن التدريب الفني الاختصاصي في مركز التدريب ، خبرة اثناء العمل في عمليات الشركة ، وقد تشمل كذلك دروسا عليا في المملكة المتحدة .

وكان التدريب التخصصي الجاري في اواخر العام يشمل التعليم لشغلي معمل التكرير ، وشغلي الانتاج ، وشغلي التخزين والتصدير .

وفي شهر ديسمبر انتقلت جميع اقسام مركز التدريب الى ابنية افضل في الاحمدي .

اجريت ترتيبات بين الشركة وبين دائرة المعارف الحكومية لاعطاء دروس علوم خاصة للمتدربين الذين يحتاجون الى التعليم في العلوم الاساسية اذا اريد لهم ان يتفهموا بتدريبيهم الفني .

يعطى كثير من العمال الكويتيين تدريبا في المركز وفي امكانه العمل على اساس ان يصبحوا مشغليين مساعدين في الوظائف المختلفة .

يمنح المتدربين ذات التسهيلات وشرط العمل التي تمنح لمستخدمي الشركة الآخرين . وتتحمل الشركة نفقات التعليم ، والاجور والمراتب والسكن الخ .. التي تقدم للمتدربين الكويتيين في الكويت وفي المملكة المتحدة . هذا بالإضافة الى بعض نفقات الكويتيين الذين توفدهم حكومة الكويت الى المملكة المتحدة . وبلغ مجموع ما اتفق في هذا السبيل ٥٢٣.٠٠٠ جنيه في عام ١٩٦٠ .

كان الاليا حسنا على مركز التدريب القومي . نجح مئة عامل وعاملين في فحوص اللغة الانكليزية وبلغ عدد المستخدمين الغريرين الذين نجحوا في فحوص اللغة العربية ١٢٨ مستخدما .

استمر التدريب على عادات العمل بسلامة في كل دائرة في الشركة واستخدمت اعلانات كبيرة وغير ذلك من وسائل الايضاح البصرية باللغتين العربية والانكليزية على شكل واسع في التدريب على السلامة . وكان معدل الوقت الضائع بسبب الحوادث في عام ١٩٦٠ اقل وقت سجل في تاريخ الشركة .

PERSONNEL AND PERSONNEL SERVICES

The completion of some major construction projects and the greater amount of work carried out on behalf of the Company by local contractors, has led to a reduction in the Company's manpower requirements; this reduction has, wherever possible, been achieved gradually as normal resignations and retirements have become effective.

Retirements, resignations and other terminations accounted for a total of 648 non-Arab employees leaving the Company's service in 1960. The total number of employees on December 31 was 7,161; this included 1,026 senior staff of whom 42 were Kuwaiti and 110 other Arabs. Of the Arab senior staff 63 have been promoted from within the Company.

The Company's long term aim is to see Kuwaitis filling more responsible positions in the Company. We are, therefore, continuing to keep in close touch with the Kuwait Education Department, advising them of our future manpower needs, in the hope that they will be able to find likely recruits, and if necessary plan their education and training accordingly. This is vital if young Kuwaitis with the right qualifications and abilities are to come forward in regular and sufficient numbers to fill the staff positions open to them.

Salaries, wages and benefits to employees in 1960 totalled more than £13,000,000.

الموظفون وخدمات الموظفين

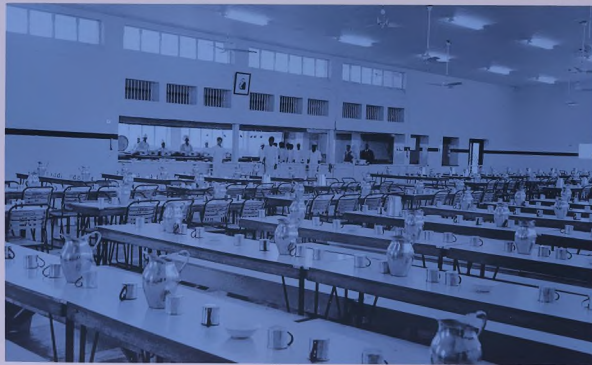
كان انجاز بعض مشاريع البناء الضخمة ، وإزدياد كمية العمل الذي يقوم به المتعهدون المحليون لحساب الشركة ، سببا في انخفاض متطلبات اليد العاملة في الشركة . وقد اجري هذا الانخفاض ، حيثما أمكن ، بالتنريج عن طريق الاستقالة الطبيعية او التقاعد .

كان التقاعد والاستقالة وغير ذلك من عوامل انهاء الخدمة سببا في ترك 648 من المستخدمين غير العرب خدمة الشركة في عام ١٩٦٠ . كان مجموع عدد المستخدمين في ٣١ ديسمبر ١٧٦١ مستخدما ، ويشمل ذلك ١٠٢٦ موظفا من الفئة العليا ، منهم ٤٢ كويتي و ١١٠ من العرب الآخرين . ومن بين موظفي الفئة العليا العرب ، ٦٣ موظفا جرى ترفيعهم من داخل الشركة .

ان هدف الشركة الطويل المدى هو ان ترى الكويتيين يملأون مراكز اكثر مسؤولية في الشركة . ولذلك فاننا على اتصال وثيق مع دائرة المعارف ، نعلمها بمحاجتنا المقبلة لليد العاملة ، على أمل ان نستطيع ان نجد المتدربين المناسبين ، وتخطيط التعليم والتدريب في مدارسها تبعا لذلك اذا لزم الامر . وهذا امر حيوي ، اذا ازيد ان يتقدم الكويتيون القتيان ذوو المؤهلات والقدرات المناسبة ، في اعداد منظمة كافية ، لملء الوظائف المفتوحة امامهم .

بلغ ما دفع من مرتبات وأجور وفوائد للمستخدمين في عام ١٩٦٠ ما مجموعه اكثر من ١٣.٠٠٠.٠٠٠ جنيه .

The restaurant in Ahmedi where payroll employees can obtain a mid-day meal



مطعم العمال في الاحمدي حيث يمكنهم ان يتناولوا وجبة غداء

In addition to their earnings, all employees receive numerous indirect benefits of service, free or at subsidised rates. These include the use of clubs, sports fields and equipment, and, in the case of payroll employees, meals at the Company's restaurants, in Ahmedi and Mina-al-Ahmedi.

Membership of the Company's savings or thrift schemes for locally engaged payroll employees rose to 1,646.

والاضافة الى ما يكسبه المستخدمون ، فانهم يتلقون فوائد خدمة عديدة غير مباشرة ، اما مجانا او بأسعار تقوم الشركة بجزء منها . وهذه الفوائد تشمل استعمال التوازي وبيادين الرياضة وأدواتها ، كما انها تشمل ، في حالة العمال ، وجبات طعام في مطاعم الشركة في الاحمدي وميناء الاحمدي . ارتفع عدد الاعضاء في مشاريع التوفير للعمال المستخدمين عمليا الى ١٦٤٦ عاملا .



Part of the Company's residential area at Ahmadi

شرف من منطقة السكن في الاحمدي

House-building made good progress. Twenty four staff houses and 136 payroll employee houses were completed and occupied during the year. Two hundred and eight houses were under construction at the end of December. Seventy two houses previously occupied by bachelors were reconstructed for family occupation, decorated and furnished, and allotted to payroll employees as married accommodation. By the end of the year a total of 544 payroll employees' families were living in Company houses compared with 368 in December 1959.

Five new and improved types of houses were designed during the year. Four are for payroll employees and their families. The new KS 14-type houses which were occupied for the first time and which incorporate a number of improvements, have proved popular.

The cost of house-construction and the pro-

سجل بناء البيوت تقدما حسنا فأُنجز ٢٤ بيتا للموظفين و ١٣٦ بيتا للعمال وسكنت جميعها خلال العام . وفي آخر ديسمبر كان ٢٠٨ بيوت قيد البناء وأُعيد بناء أكثر من ٧٢ بيتا كان يسكنها العازبون كي تحتلها العائلات ، وهدمت وأُنشئت وخصصت لعائلات العمال . وفي آخر العام كان عدد عائلات العمال الساكنة في بيوت الشركة ٥٤٤ عائلة مقابلة ٣٦٨ في ديسمبر ١٩٥٩ .

صممت خمسة نماذج جديدة محسنة من البيوت خلال العام . ومن هذه النماذج اربعة للعمال وعائلاتهم . والبيوت من طراز ١٤ م.ك. التي سكنت للمرة الاولى ، وهي تشمل على عدد من التحسينات نالت الرضى والامتنان . ان تكاليف بناء البيوت وتكاليف تجهيزها بالخدمات التي تشمل الكهرباء والغاز والماء العذب مع ماء الصلبة والاناث والصيانة تكون جزءا هامسا من مصروفات الشركة اذ تبلغ أكثر من ٢,٢٠٠,٠٠٠ جنيه .

A new style two storied payroll employee's house, a KS. 15, under construction



بيت للعمال قيد البناء في الاحمدي ، وهو ذو طابقين ، ومن طراز جديد (م.ك. ١٥)

vision of services — including electricity, gas, fresh and brackish water, furnishing and maintenance — a considerable part of the Company's expenditure, totalled more than £2,200,000.

The growing interest in gardening among payroll employees is being encouraged by the Company which makes available gardening tools, shrubs and seeds, at subsidised prices, through the employee housing division. A gardening competition for payroll employees was organised for the first time, for which prizes were given by H. E. Shaikh Jabir Al Ahmad Al Sabah. The public gardens in Ahmadi continued to be a great attraction to visitors.

Construction of the Central Stadium in Ahmadi was completed during December. It faces the new main football pitch and athletic arena and will hold about 500 spectators.

All the Company's social clubs had an active year. The payroll employee club, Nadi Al Ahmadi, which moved into new buildings in 1959, increased its membership during the year by 228 to a total

وتشجع الشركة الاهتمام المتزايد بالحدائق بين العمال وذلك بتوفيرها لهم الأدوات الزراعية اللازمة والشجيرات والبذور بأسعار مخفضة وذلك عن طريق قسم اسكان المستخدمين . وقد رتبت اول مسابقة لحدائق بيوت العمال ، ومنحت جوائزها من قبيل سعادة الشيخ جابر الاحمد الصباح . واستمرت حديقة الاحمدي العامة تجذب الزوار اليها .

وقد انجز بناء الملعب المركزي في الاحمدي في ديسمبر الفائت ، وهو يواجه الساحة الرئيسية لكرة القدم وميدان الالعاب الرياضية ويتسع لـ ٥٠٠ متفرج . وعرفت جميع نوادي الشركة سنة حافلة بالنشاط وقد ازداد عدد اعضاء نادي الاحمدي - الذي استقر في ميناء الجديد عام ١٩٥٩ - ٢٢٨ عضوا ، فأصبح مجموع اعضاءه ١٩٢٥ عضوا . ويجري توسيع النادي باضافة قاعة اجتماع الى ابنته كسا يجري بناء سينما صيفية وملاعب للكرة الطائرة ولعاب للاطفال . ويوجد في النادي امكانيات كثيرة للتسلية والالعاب المنظمة . وظلت كرة القدم لعبة محبوبة



Swimming instruction at the Nadi Al Ahmadi pool

تعليم السباحة في مسج نادي الاحمدي



The public gardens at Ahmadi

الحدائق العامة في الاحمدي

of 1,925. The Club buildings are being enlarged by the addition of an assembly hall. An outdoor cinema, volley ball pitches and a children's playground are also being provided. There are many facilities for organised games at this Club. Football continued to be popular and Club teams travelled to Lebanon and Saudi Arabia in Company aircraft to play two matches. Tennis coaching is available and the Club has formed its first hockey team. The swimming pool was increasingly appreciated as summer wore on. Many Club members took swimming lessons from an instructor engaged for the season. The newly formed water-polo team defeated a senior staff team.

شائعة ، وسافرت فرقتها التابعة للنادي في طائرة الشركة الى لبنان والملكة العربية السعودية حيث اجرت هناك مباراتين . والتدريب على كرة المضرب متوفر في النادي وشكل النادي اول فريق له للعب الفوكي . وفي الصيف كان الاقبال على حوض السباحة في ازدياد وقد تلقى الكيرون من اعضاء النادي دروسا في السباحة على يدي مدرب احضر خصيصا لفصل الصيف . وقد تغلب فريق النادي لكرة الماء الذي تألف حديثا على فريق من موظفي الفقة العليا .

PUBLIC RELATIONS

The permanent exhibition of the Company's operations housed in the Display Centre at Ahmadi continued to be a great attraction, over 125,000 visits being recorded during the year. Numerous tours of the oilfields and installations were organised for State officials, merchants, teachers, school-children, and other groups. It is the function of the Display Centre to promote a better understanding of the Company's activities among the people of Kuwait; but the Company endeavours to make its position on the world's oil stage better known to a wider circle, as can be done through the making and showing of films and the distribution of publications in Arabic and English. Progress continued in both these spheres during the year.

Films made by the Company's Film Unit were regularly shown to audiences at the Display Centre. "The Kazimah Story" was also included in the programmes of the Kuwait cinemas. The Company's films have also been seen by numerous audiences outside Kuwait.

A new edition of the Arabic version of "The Story of Kuwait" was produced and a total of 6,000 copies were distributed in Kuwait and the Middle East. Nine thousand copies of a new English version of this booklet were also produced, approximately 2,500 being circulated in the United Kingdom alone.

An exhibition of a selection of the colour photographs taken by Mr. Adolf Morath on his visits to Kuwait between 1956 and 1960 was held in London and seen by more than 10,000 people.

العلاقات العامة

إن المعرض الدائم لأعمال الشركة الذي يقوم في مقر عرض أعمال الشركة في الاحمدي لا يزال اعظم جاذب للزوار . فقد سجلت أكثر من ١٢٥.٠٠٠ زيارة خلال العام ، وقد رتبت لوظفي الحكومة ولتجار وللمعلمين وطلبة المدارس زيارات عدة لمشاهدة حقول النفط والمنشآت . وتقع على عاتق مقر عرض أعمال الشركة مهمة افهام الناس في الكويت مدى نشاطات الشركة . ولكن الشركة تسمى الى جعل مركزها على مسرح النفط العالمي معروفا على نطاق واسع ، عن طريق صنع وعرض افلام وتوزيع مطبوعات باللغتين العربية والانكليزية ، وقد استمر التقدم في هذه المجالات طوال العام . وكانت الافلام التي تعدها وحدة السينما في الشركة تعرض بانتظام في مقر عرض أعمال الشركة كما عرض منها فلم «اول الليل» ضمن برامج السينما في الكويت . وشاهد افلام الشركة ايضا عدد من الناس خارج الكويت . اعيد طبع «الكويت في ماضيها وحاضرها» باللغة العربية فطبع منه ٦٠٠٠ نسخة وزعت في الكويت وفي الشرق الاوسط ، كذلك طبع منه بالانكليزية ٩٠٠٠ نسخة وزع منها في المملكة المتحدة وحدها ٢٥٠٠ نسخة تقريبا .

وقد جرى في لندن عرض منتخب من الصور اللوثة عن الكويت لتفظ السمر ادولف موراث اثناء زيارته للكويت بين عام ١٩٥٦ - ١٩٦٠ ، وقد شاهد هذا العرض أكثر من ١٠.٠٠٠ شخص .

HEALTH

The highlight of the year was the opening of the new 200-bed hospital at Ahmadi to which the medical services carried on at Magva were all transferred. Built at a cost of £2,300,000 the hospital was opened on April 27, 1960, by Sir Philip Southwell, C. B. E., M. C., the Company's first Managing Director, after whom it is named. The Southwell Hospital provides a comprehensive diagnostic and treatment service and incorporates the latest techniques in hospital planning and construction. Among the facilities available are a central sterilizing unit, a twin operating theatre suite, and piped oxygen to each ward. Out-patient treatment facilities formerly provided at Ahmadi Clinic have been transferred to the Southwell Hospital.

The preventive medicine division of the Medical Department continued a vigorous campaign of health education, routine medical examinations and infectious disease control.

MEDICAL TREATMENT IN 1960

| | | |
|----|----------------------------------|---------|
| 1. | Admissions to hospital | 4,987 |
| 2. | Operations performed | 1,776 |
| 3. | Outpatient attendances | 188,591 |
| 4. | Medical examinations carried out | 7,958 |

الصحة

كان أبرز احداث السنة افتتاح المستشفى الذي يضم ٢٠٠ سرير في الاحمدي، والذي نقلت اليه جميع الخدمات الطبية التي كانت تتم في المقوع . وقد افتتح هذا المستشفى الذي كلف انشاؤه ٢,٣٠٠,٠٠٠ جنيه ، السير فيليب ساوثويل وهو اول مدير عام للشركة وقد سمي المستشفى باسمه . وقد جرى الافتتاح في ٢٧ ابريل (نيسان) ١٩٦٠ . وتوفر في مستشفى ساوثويل خدمات التشخيص الشامل والمعالجة الكاملة . وقد بني المستشفى حسب آخر ما توصل اليه الفن المعماري من حيث التخطيط والبناء . ومن بين التسهيلات الثورية فيه وحدة مركزية للتقيم ورفقتان متجاورتان لاجراء العمليات ، وأتابيب تنقل الاكسجين الى كل جناح . وقد انتقلت معالجة المرضى الخارجيين التي كانت تتم من قبل في مستوصف الاحمدي الى مستشفى ساوثويل . تابع قسم الطب الوقائي التابع للادارة الطبية في الشركة حملته الشديدة في التثقيف الصحي وفي الفحوص الطبية المعتادة والسيطرة على الامراض المعدية .

المعالجة الطبية في عام ١٩٦٠

| | | |
|-----|---------------------|---------|
| ١ - | الدخول الى المستشفى | ٤,٩٨٧ |
| ٢ - | العمليات الجراحية | ١,٧٧٦ |
| ٣ - | المرضى الخارجيين | ١٨٨,٥٩١ |
| ٤ - | الفحوص الطبية | ٧,٩٥٨ |



PRINTED IN LEBANON - MIDDLE EAST EXPORT PRESS INC.

طبع في لبنان - مطبعة الشرق الأوسط للتصدير ش.م.م.

